



## LA MODALIZACIÓN VALORATIVA EN TEXTOS CIENTÍFICOS EN INGLÉS Y SU INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL

Aguirre, Lidia; Pascual, Viviana Inés & Francisco Villalobo

✉ [lidia.aguirre@gmail.com](mailto:lidia.aguirre@gmail.com)

**Palabras claves:** modalización, mitigaciones, inter-cultura.

La utilización de los recursos propios de la modalización no parece evidente para el estudiante universitario que no ha comprendido las particularidades de los textos científicos en inglés, especialmente si tiene la impresión de que el lenguaje de la ciencia es directo y que se debilita si se utilizan mitigaciones en sus argumentos. La modalización es importante para los científicos porque aun cuando sus proposiciones sean muy probadas, tienen en su mayoría un tiempo límite de aceptación y en estas circunstancias las afirmaciones categóricas son decididamente peligrosas. En la escritura científica es frecuente el uso de los recursos epistémicos que permiten al escritor expresar sus dudas con respecto a la objetividad de sus aseveraciones o para indicar consideración hacia sus lectores. En lugar de ser impersonal, una escritura efectiva depende del incremento de información para alertar a los lectores acerca de la opinión del autor. La dificultad pragmática que el uso de estos recursos representa para los estudiantes del inglés científico, cuya lengua nativa es el español, justifica la concientización de su importancia. En este estudio, se enfatiza el aspecto interpersonal del texto académico analizando las expresiones modales y los recursos lingüísticos para indicar la subjetividad de sus argumentos y la participación del lector. El objetivo es identificar el modo en que los estudiantes universitarios interpretan en español las mitigaciones que los investigadores usan en textos científicos escritos en inglés. La comparación intercultural propuesta toma las interpretaciones de cinco textos científicos del género artículo de investigación realizadas por alumnos de grado y de posgrado en la Universidad Nacional de Catamarca. Se muestran los resultados obtenidos en la interpretación al español de textos en inglés de la disciplina agronomía donde los estudiantes obviaron las expresiones subjetivas o modalizaciones prefiriendo un lenguaje más directo. La diferencia cultural podría constituir uno de los factores que influyen en la interpretación de los estudiantes argentinos.